

## 10- INQUÉRITO

Tipo de inquérito: (3DI)

5 inf.: allora (+) eh: sono di sesso femminile (+) ho più di settant'anni (+) mio padre e mia madre erano italiani (+) mio padre (+) calabrese mia madre di FerraRA (+) Emilia Romagna (+) sono (+) divorziata sono nata (+) a Baia in provincia di Napoli (+) ho studiato (+) un po' dappertutto eh ah e in TosCANA

doc.3:racconta tutto perché...

10 inf.: in Toscana sono/ ho studiato (+)  
a: Firenze ne/ ( ) provincia di Napoli  
poi (+) a FiRENZE: a Grosseto  
che è un po' più Maremma conoscete la Maremma? eh::  
dove mio padre faceva le bonifiche:: poi sono andata in una ex-colonia italiana (+) finalmente son tornata a Firenze (+) ho fatto l'università a Firenze (+) e poi (+) mi sono sposata (+) e son venuta in Brasile (+) sono arrivata in Brasile nel mille (+) novecento ((ride)) cinquanta due vero? quasi mezzo secolo (+) sì proprio (+) e quindi da quel momento con qualche interva/ intervallo un ritorno in Italia per hum: otto me:si un anno ho vissuto a  
20 Montevideo (+) sono sempre stata a San Paolo

doc.1:e come mai è venuta in Brasile?

25 inf.: eh sono venuta in Brasile perché:: ho sposato un ebreo (+) mentre sono cattolica e mio padre e mia madre e il padre (+) e la madre di mio marito: cercarono di prendere uno da una parte e uno dall'altra no? E: abbiamo pensato (+) siccome non avevamo ancora cominciato una vita (+) di lavoro (+) eravamo ancora giovani potevamo tentare (+) una cosa nuova abbiamo deciso di a di elimiNARE questo problema (+) andandocene dall'Italia e:  
30 siamo venuti in Brasile:: però senza rompere con i nostri genitori anzi con molto rimpianto e molta nostalgia (+) e:: siamo venuti a San Paolo (+) dove mio marito aveva uno zio quindi ci ha un po' facilitato la vita il primo anno (+) ma a quell'epoca era tutto molto più facile qui  
35 eh: (+) si stava molto bene

doc.1:e come era la situazione dell'Italia quando è venuta via?

inf.: dunque nel cinquantaDUE boh c'era ancora qualcosa

- qualche difficoltà: del dopoguerra (+) ma realmente la  
nostra è stata proprio una scelta personale dovuta a  
40 questa storia che vi ho raccontato no? è era: un po' ancora:  
difficile (+) nèh? per esempio io mi ero laurea:ta già da  
qualche anno non ero ancora riuscita a fare un concorso  
no? No: era tutto più (+) rallentato (+) cioè non era stato  
bandito nessun concorso (+) e: poi com'era?  
45 ti ricordi tu che sei più giovane di me? (+ + +)  
doc.3: beh io non so se posso intervenire nella storia  
inf.: [ eh: no non può ((ride)) era  
buona ( )  
eh non era non era meravigliosa c'erano  
ancora dei problemi politici ancora delle (+) delle  
50 incerte:zze era finito il fascismo quindi chiaramente una  
situazione radica:ta che scompariva aveva (+) lasciato (+)  
dei segni in tutti noi no? (+) eh così (+) non era però  
grazie a Dio stavamo già ricuperandoci bene  
a quell'epoca eh  
55 doc.1: se dovesse tornare indietro  
sceglierebbe ancora il Brasile?  
inf.: eh (+ + +) no:: questa è una domanda un po' difficile: ado-  
ro il Brasile mi piace moltissimo (+) e: non poTREI oggi  
giorno pensare a a andar via dal Brasile (+)  
60 probabilmente se avessi saputo che ci sarebbero state  
tante difficoltà forse sarei andata negli Stati Uniti  
eh? ((ride)) no non sarei mai andata negli Stati Uniti (+)  
non lo so (+) realmente è una domanda difficile da  
rispondere eh (+) perché col tempo ci si va abituando  
65 però alla fine tirando le somme si vede che (+) forse la  
scelta non è stata delle migliori eh  
doc.1: ha ancora parenti in Italia?  
inf.: sì ho: soprattutto mio fraTEllo qualche cugino cugina  
qualche zio: non molti  
70 doc.1: e pensa di ritornare in Italia?  
inf.: (ah) no (+) se devo essere sincera non ho MAI pensato di  
ritornare in Italia (+) soltanto ultimamente sì ultimamente  
ho: pensato che se poTESSI (+) tornerei in Italia (+) perché  
mi pesa molto la situazione attuale in Brasile se: solo per  
questo

- 75 ah perché sto molto bene qua: felice (+) mi sono (+)  
ambientata MOLTO bene non ho (+) non ho critiche  
tranne a quella del (+) continuo soprassalto ((ridendo)) che  
ci danno i nostri politici ecco  
doc.2: ritornando un po' indietro prima di venire in Brasile
- 80 lei lavorava già o:  
inf.: sì sì avevo: insegnato (+) due anni in Francia e poi  
anche a Firenze  
doc.2: e quale era la sua occupazione?  
inf.: èh sono professoressa di italiano
- 85 doc.2: [ uhn  
inf.: di lettere si dice no? qui se diciamo di italiano (comunque)  
di lettere  
doc.2: e quale era la sua occupazione qui in Brasile?  
inf.: qual era  
doc.2: quale era
- 90 inf.: qual era allora (+) dunque (+) io ho cominciato a  
lavorare in Brasile dopo (+ +) cinque o sei anni che ero  
(+) arriva:ta dopo esser arrivata e:: al X  
insegnavo italiano PERÒ in seguito al mio divorzio ho  
avuto bisogno di guadagnare di più quindi ho cambiato
- 95 completamente (+) occupaziOne: ho preso un lavoro che  
mi portava molto fuori dal Brasile: io lavoravo con una  
ditta che mi ha dato l'incarico di fare le esportazioni  
(+) PO:I sono ritornata all'insegnamento
- 100 doc.2: e: ritiene che ci siano delle differenze notevoli nel campo  
del lavoro tra l'Italia e il Brasile?  
inf.: nel campo del lavoro per me personalmente:  
sì guarda io non ho insegnato in una scuola regolare quindi  
parlo (+) del X adesso sono al X (+) MA  
se dovessi dire (+) e: distinguo fra l'accoglienza degli
- 105 alunni che è molto molto bella (+) molto (+) amichevole  
realmente molto (+) diciamo molto BElla per per per  
chi si dedica all'insegnamento (+) beh ma naturalmente  
come tutti sapete abbiamo: salari sicuramente molto meno  
importanti che non in Italia quindi dal punto di vista
- 110 (+) economico certamente in Italia sarebbe stato meglio  
(+) adesso molto gratificante l'incontro con gli alunni  
che probabilmente in Italia non sarebbe altrettanto  
gratificante eh? c'è più freddezza in Italia

- 115 doc.2: allora nel suo lavoro lei ha occasione di parlare italiano  
inf.: sì sì ( )  
doc.2: a che livello?  
inf.: e beh un po' a tutti i livelli cominciano comincio adesso  
anche degli alunni (+) delle scuole: della (+ +)  
ginnasio no come si chiama qua mi dimentico sempre eh:: la  
120 scuola secondaria no? e:: o se adulti un po' tutti o:  
professori o: studenti o: avvocati: di tutti i tipi  
doc.2: quindi ha detto che: quan/ è venuta dopo aver si sposato  
vero?  
inf.: dopo essermi sposata sì sì  
doc.2: dopo essersi sposata e le è stato facile ambientarsi qui  
125 inf.: sì è stato FAcile ma: devo dire una cosa non so se altri  
italiani la pensano come me ma io penso (+) che malgrado  
la grande (+) amicizia che dimostrano i brasiliani con  
tutti gli stranieri credo in particolarmente  
130 particolarmente con gli italiani (+) peRÒ io trovo il  
brasiliano un po' un po' chiuso (+) eh non so se sia vero  
(+) cioè io non sono riuscita a farmi un ambiente  
BRAsiliano sebbene (+) volessi farlo no ma non sono  
riuscita (+) tranne un periodo particolare (+) che  
135 avevamo una una cosa importante da fare io con i  
brasiliani (+) se no non ho avuto mai  
doc.3: ci potresti parlare di questa cosa? ((ridendo))  
inf.: è meglio di no (+) PERÒ ho visto che è finito questo  
interesse che ci legava (+) che era ANche baSAto  
140 sull'italiano e sul e sul portoghese (+) e: i nostri  
rapporti si son rallentati molto eh tant'è che se  
incontro qualcuno di quei tempi appena appena  
scambiamo qualche parola (+) quindi il mio ambiente  
è soprattutto italiano sì  
doc.2: e secondo lei questa è stata la maggior difficoltà ne/  
145 inf.: no no no no no  
doc.2: [ ci sono state altre difficoltà  
inf.: no no non ho avuto nessuna difficoltà devo dire la  
verità TRANNE il primo anno dove sì (+) è stato  
150 terribile per me la la nostalgia eh? dell'Italia di  
Firenze soprattutto MA:: passato quest'anno anche  
perché appena arrivata non stavo molto bene di salute  
forse il cambiamento di clima (+) passato quest'anno

- devo dire la verità non ho avuto nessuna difficoltà non ho avuto problemi con i brasiliani
- 155 doc.1: anche: per il/ suo: marito?  
inf.: per mio marito sì nessun problema no nessuno: è stato sempre (+) BENE (+) stavamo molto bene qua in Brasile stavo e io ancora sto molto bene in Brasile (+) mi piace molto il Brasile (+) lo amo ((ride))
- 160 doc.2: ha figli lei?  
inf.: ho una figlia sì sì  
doc.2: di che età?  
inf.: adesso ha trentadue anni  
doc.2: e a casa parlate in italiano?
- 165 inf.: sì parliamo italiano sì  
doc.2: e in dialetto?  
inf.: no ((ride)) no (dialetto NO) ((ride))  
doc.2: ( )  
doc.3: abbiamo già discusso ( )
- 170 inf.: [ ( ) parlo in italiano e mia figlia parla molto bene l'italiano  
doc.2: e lei ha fatto il corso qui in Brasile ha imparato l'italiano come? come lingua due?  
inf.: mia figlia l'ha imparato da me (+) non ha mai (+) mia figlia ha fatto una scuola francese (+) X (+)
- 175 perché a quell'epoca avevamo l'intenzione di tornare in Italia (+) e: allora era più facile sarebbe stato molto più facile in Italia trovare una scuola francese che non brasiliana o portoghese (+) e: (+) e:: (+) allora dunque come parlava già l'italiano quando ha cominciato ad andare
- 180 a scuola parlava il portoghese e: è andata nella scuola francese non ha avuto problemi d'adattamento ( )  
sono contenta perché così ha imparato veramente bene un'altra lingua (+) e: c'è stato un periodo nella/ nel quale io mi domandavo molto quale sarà la vera lingua di
- 185 X eh? (+) sarà il portoghese l'italiano sarà il francese? (+) ancora oggi conta in francese no?  
doc.2: ah  
((ridono))  
inf.: e: e un giorno che era sotto anestesia
- 190 perché era stata operata si è svegliata e ha detto "Mamma dove sei?" allora ho deciso che era

- l'italiano (+)  
((ridono))
- 195 inf.: nel subcosciente ha parlato l'italiano  
per la mia grande felicità  
doc.2: lei è stata (+) eh: X non ha detto  
inf.: sì  
doc.1: è stata è stata ha fatto qualche corso qualcosa in  
Italia (ha passato )
- 200 inf.: NO siamo stati l'ho portata varie volte in Italia  
però solo durante le vacanze (+) quindi non ha (+)  
eh dovrebbe fare un bel corso in Italia ma non c'è  
stata possibilità (+) sempre molto brevi i viaggi  
sono stati
- 205 doc.2: ha detto che la maggior parte delle delle persone  
che lei frequenta sono italiane  
inf.: sì  
doc.2: e gli ambienti (+) parlate sempre in italiano::?  
inf.: sì sì (+) parliamo l'italiano e naturalmente
- 210 introduciamo molte espressioni brasiliane come  
"non dá"  
((ridono))  
inf.: e "assim por diante" no? (+) MA:  
parliamo italiano sì (+) anche perché in fondo
- 215 siamo quasi tutte dello stesso ramo (+) ci interessa  
parlare italiano e i nostri alunni vogliono  
sentire parlare italiano quindi (+) difficile per  
noi parlare il portoghese  
doc.2: e lei ha detto qualcosa sul dialetto
- 220 lei mi sembra così che:  
inf.: no perché io sostengo che a Firenze non c'è dialetto  
doc.2: ah:  
inf.: si parla l'italiano quindi non si può non  
potrei parlare adesso in dialetto come fanno
- 225 ((ridono))  
inf.: per esempio i veneti no? ((ride))  
doc.2: ah bene io ritengo che questa MA di quali argomenti lei  
parla più facilmente in italiano ( )  
doc.3: familiari ( )
- 230 inf.: naturalmente comincio a parlare dire che sono stanca che  
che è un: problema serio la politica: che i prezzi sono

- ca:ri poi quando mi torno/ mi trovo con X declamiamo  
Dante Petrarca  
((ridono))
- 235 inf.: litighiamo su sui: metodi di  
insegnamento le scelte ((ride)) fatte da una e dall'altra  
(+) eh così (+) di tutto (dico) néh?  
doc.2: eh: e sa parlare in italiano del suo lavoro il lavoro che  
lei svolge attualmente?
- 240 inf.: se io SO parlare?  
doc.2: [ èh  
inf.: o devo parlare  
((ridono))  
doc.3: [ ( )
- 245 inf.: com'è?  
doc.3: in in in questo caso ci sono delle domande che bisogna  
togliere  
((ridono))  
doc.2: selz'altro anch'io mi sento imbarazzata  
inf.: come sarebbe a dire allora (+) a che livello ((legge a bassa  
voce))
- 250 doc.3: perché l'idea è questa vero? che se ci sono delle persone  
inf.: uhn  
doc.3: (+) che lavorano: ah in una: in un ambiente brasiliano  
(+) probabilmente (+) no non hanno le parole del  
inf.: [ ah sì sì sì
- 255 doc.3: linguaggio settoriale (+) in italiano (+) questo può  
inf.: [ sì sì sì  
succedere anche a noi però  
inf.: ah certo  
doc.3: [ in alcuni casi (+)
- 260 inf.: sì perché io non ( ) vocabolario  
doc.3: [ ci sono delle delle cose che effettivamente  
non si sanno dire  
inf.: certo certo  
doc.3: in italiano e ci sono delle altre in portoghese  
inf.: [ ( ) portoghese
- 265 doc.3: che non si sanno dire ( )  
inf.: è ma ci sono delle parole che non si sanno dire  
PROprio in italiano e si dicono in portoghese no?  
doc.3: èh sì

- 270 inf.: per esempio (+) la “geladeira” “l’enceradeira” queste cose qua perché quando sono venuta dall’Italia non mi occupavo della casa ero una felice studentessa aDEsso tutte queste cose le ho imparate qua (+ +) ahn quando lavoravo per l’esportazione la ditta dove io lavoravo era una ditta (+) che faceva:: (+) eh pezzi
- 275 meccanici quindi tutti questi nomi: le macchine eh (+) per lavorare io li ho imparati in portoghese non in italiano chiaramente no? perché (+ +) eh sono quarantadue anni che sono qua eh?
- doc.3:e poi è un linguaggio tecnico
- 280 inf.: è un linguaggio tecnico del quale avevo bisogno IN portoghese no? magari poi anche in spagnolo ((tosse))
- doc.2:e:: la lettura che fa (+) in genere sono fatte in italiano::
- 285 inf.: dunque io quando non leggo un testo italiano cioè scritto originariamente in italiano in originale italiano CERco se POsso di leggerlo in portoghese (+) eh? a meno che non sia il francese che allora sento di più se lo leggo direttamente nell’originale e:: io mi sono anche
- 290 preoccupata di studiare un po’ la letteratura brasiliana che trovo molto BELla e (+) tutto quello che posso lo leggo in portoghese per MIGLIOrare la lingua portoghese no?
- doc.1:lei ci ha detto che ama il Brasile no? allora quali aspetti della cultura brasiliana le interessano di più?
- 295 inf.: guardi io non so: trovo TUtti: in definitiva mi interessa tutto a cominciare dalla letteratura la musica il teatro (+ +) eh: il folCLOre brasiliano mi piace moltissimo mi piace moltissimo il Brasile trovo che è un paese (+ +) meraviglioso proprio veramente senza nessun intenzione
- 300 di voler fare delle lodi perché so che voi siete brasiliane proprio veramente trovo che ((tosse))
- doc.1:è abituata a viaggiare in Brasile?
- inf.: beh non quanto vorrei:: forse è una questione anche un po’ legata al lavo:ro un po’ ma conosco: Minas Gerais
- 305 conosco:: il Paraná e Santos naturalmente le spiagge qua vicine uhn: non conosco molto abbiamo deciso di fare con X un viaggio nel nordest quanto prima
- doc.1:c’è una città che le piace di più?
- inf.: a me?

- 310 doc.1: sì  
inf.: QUI in Brasile? (+) a me piace San Paolo da morire non mi  
piaceva la detestavo ((ride)) perché era molto molto::  
rumoroso molta gente (+ +) vuoi sapere quando mi sono  
accorta che amavo il Brasile San Paolo? sono andata in  
315 Africa del Sud da una mia cugina ci sono stata un mese: là  
non (si) si vede nessuno per la strada no? e tutti hanno  
paura allora escono di casa in macchina vanno (+) allo  
shopping in macchina eh? e poi (+ +)  
((tosse)) (+ +) basta è finito
- 320 la loro vita è da da casa al lavoro si va e si  
torna in macchina (non c'è mai niente) abitavano in una  
bellissima casa in una (+) zona piena di alberi  
meravigliosi jacarandá (+) splendidi c'è una vegetazione  
molto simile a quella brasiliana
- 325 ma non si vedeva mai nessuno (+)  
quando sono tornata in Brasile la prima cosa che  
ho dovuto fare è stato andare in banca nell'"avenida  
Paulista" c'era una confusione terribile ((ridendo)) che  
Bello quanta gente come siamo felici
- 330 ((ridono))  
doc.2:NO:: è pericoloso girare in in Joannesburgo (+)  
inf.: era:: adesso forse speriamo di no ((ridono))  
doc.1:quali aspetti del Brasile la lasciano perplessa perplessa  
inf.: guardi c'è una cosa che realmente mi lascia un po'  
335 perplessa nei brasiliani (+ +) ((tosse)) che non ho ancora  
deciso da che cosa possa dipendere e cioè è questa (+)  
rassegnazione: contro tutte le disGRAzie di qualsiasi (+)  
tipo no? nella vita il carovita la situazione politica le  
malattie tutto qualsiasi cosa succede si rassegnano (+)
- 340 "fazer o que eh?" eh:: eh:: la la cosa rimane così siccome io  
invece reagisco molto no? ((ridono)) sono abituata a questa  
(+) gli italiani sono diversi
- doc.3: [ non sono rivoluzionari ((ridono))  
inf.: no no no è TAnto che non siamo rivoluzionari SOno  
345 veramente (+) chi è che diceva che questo viene della  
schiavitù no? questa (+) rassegnazione anche  
presso persone che non sono mai state schiave nè nelle  
loro famiglie niente no? (+) e poi come diceva Mario de  
Andrade che "il brasiliano è un eroe (+ +) addormentato"

- 350 com'è che diceva? ah c'è una espressione così bella non la sapete? (+ +) dice che che "è un eroe sem caRAter" ((ridono))  
inf.: adesso mi ricordo  
doc.1: lei preferisce viaggiare in Italia? ( )
- 355 inf.: per andare da qui in Italia o oppure ( )  
doc.1: no nelle città italiane: o qui in Brasile?  
inf.: mah adesso com'è adesso vorrei andare un po' in Brasile appunto perché non lo conosco abbastanza (+) mi interesserebbe di più un bel viaggio in Brasile appunto
- 360 nel nord est o anche nel sud (ci son delle cose) bellissime  
doc.1: e quando è che lei (+ +) viaggia va in Italia (+) con che frequenza? ci va per lavoro?  
inf.: [ è:: dunque i primi tempi andavo più spesso perché mio padre e mia madre erano ancora vivi quindi
- 365 andavo soprattutto per vederli (+) aDEsso sono/ ho approfittato per andare in altri posti come dicevo prima anche in Africa del Sud adesso sono stata in:: maggio in Italia (+) non so se adesso le prossime vacanze le passerò in Italia penso che andrò in un altro posto
- 370 doc.1: e lei si è brasilianizzata o conserva alcune  
inf.: [ no  
doc.1: abitudini italiane?  
inf.: [ ah dal punto di vista così (+) beh io penso che conserviamo
- 375 molte abitudini italia: ne no? perché:: (+ +)  
malGRAdo siano TANti anni (+) il fatto che ci vediamo soprattutto fra italiani e parliamo italiano (+ +) ci porta naturalmente a non brasi/ alcuni studenti miei dicono "non si è bra-si-li-a-ni-zza-ta nemmeno un po'"
- 380 ((ridono))  
inf.: no non credo  
non so  
doc.1: [ e quali abitudini in genere?  
inf.: quali sono le abitudini italiane che con con:servo (+)
- 385 dun:que boh il rapporto (+) un po' passionale con la le le persone la mia famiglia mia figlia (+) naturalmente l'amore all'Italia guai a chi la tocca no? malgrado tutto eh:: (+ +) eh (+) poi i contatti che ho con l'Italia: non magari fisicamente perché non è che ci vado

- 390 tutti gli anni ma attraverso gli alunni l'insegnamento  
stu/ (+) no? sempre si mantiene (+ +) ma in definitiva  
però io ritengo che (+) non mi sono brasilianizzata pur  
avendo una vita armoniosa in Brasile con i brasiliani con  
la reALtà brasiliana un po' meno: ma insomma ((ridono))
- 395 doc.1: e le abitudini alimentari? ( )  
inf.: [ ah le abitudini alimentari (+) la  
"feijoada" mi piace molto (+ +)  
((ridono))  
inf.: bevo la "caipirinha" però  
400 (+) mangio molto la pastasciutta  
((ridono))  
doc.2: èh:: io  
inf.: hai fatto/ fate fate delle domande simpatiche da  
rispondere ((ride))
- 405 doc.2: èh:: su questo lavoro qui che (+) X mi ha fatto  
vedere ora  
((ridono))  
inf.: ma perché? ((ride))  
doc.3: perché bisogna dire qualche cosa su questo lavoro
- 410 inf.: [ no no perché  
doc.2: [ qualcosa  
doc.3: perché (+) è un contatto con il Brasile ve:ro questo  
inf.: eh beh è stato un contatto con il Brasile: e con lo  
scrittore (+) poeta grandissimo secondo me (+) molto  
415 importante per me e e dovuto al fatto anche (+)  
probabilmente (+) che a quell'epoca lì si viveva un'altra  
realtà quindi (+ +) si sentiva qua:si io perlomeno lo ho  
sentito quasi come un una specie di dovere di partecipare  
in qualche modo (+) e e anche facendo una traduzione  
420 poteva essere imporTANte ((tosse)) insomma l'ho preso  
da  
questo punto di vista non ha molta velleità e le teorie  
moderne sulla traduzione probabilmente non sono  
applicate a questo testo (+ +) uhn è stato molto importante  
per me questo questi due o tre anni che mi sono dedicata a  
425 questa e altre traduzioni (+) sono state molto importanti  
((tosse))  
doc.2: e lei (+) potrebbe raccontare un episodio così importante  
della sua vita in relazione in Brasile (+ +) legato no?

- inf.: una cosa che su/  
430 non so cosa potrei dire?  
intanto la nascita di mia figlia  
mia figlia senz'altro (+ +) e poi: (+)  
ecco anche quando molte volte mi dicono  
perché sei venuta in Brasile? allora chiaramente  
435 c'è stata la l'occasione di non avere tanti guai  
in famiglia ed andar via per questo  
e ANche l'idea di scoprire un paese nuovo era  
interessante in quel momento (+) in Brasile mi son  
successe molte cose belle per esempio una cosa che io trovo  
440 fanTAStica in Brasile adesso mi viene in mente (+ +) che  
è molto più facile per me se non sarebbe stato tanto  
facile arrivare così trovare un lavoro tutte le volte  
che ho voluto ho trovato un lavoro (+) ANche a una età  
in cui nessuno più lavora in Italia io ho possibilità di  
445 lavorare cioè: ho più PORte aperte (+ +) qua probabilmente  
se fossi sempre rimasta in Italia avrei lavorato avrei  
una pensione molto buona forse (+) molto meglio di di qui  
però probabilmente non avrei avuto questa lotta che ho  
avuto eh? per me è stato un punto importante il lavoro  
450 (+ +) il lavoro in parte mi ha portato a conoscere quasi  
tutto il mondo quando facevo quelle:: (+ + +) quelle:: (+ +)  
quei lavori per la l'esportazione e poi questo incontro  
con alcuni intellettuali brasiliani che sono stati molto  
importanti per me in tutti i sensi (+ +) e poi voi che  
455 siete molto importanti anche ((ride))  
doc.1:e come è stato per lei la nascita della sua figlia qui  
inf.: [ ahn  
doc.1:in Brasile? ( )  
inf.: è stata meravigliosa ((ride)) la nascita della mia figlia  
460 è stato un:: regalo divino è stato molto bello e:: con lei  
ho un buon rapporto sebbene all'italiana probabilmente  
un po' ossessivo no? ((ride)) possessivo e ossessivo ma::  
bello (+) io sono contenta che lei sia brasiliana (+) sì (+ +)  
ha preso anche la nazionalità italiana però:: è  
465 brasiliana si sente brasiliana e io  
doc.2: [ ah lei si sente  
brasiliana?  
inf.: mia figlia sì:: senz'altro è brasiliana non ho mai

- 470 cercato di farla sentire italiana no (+ + +) so che si  
sente in parte anche italiana ma non è stato un'opera  
di persuasione ( ) no (non so)  
((ridono))  
inf.: ma che strano  
io non ho notato no
- 475 ((ridono))  
inf.: ( ) ma no X è brasiliana si sente  
brasiliana senz'altro quando va in Italia  
brontola dice che sono tutti maleducati e ha ragione (+)  
((ridono))
- 480 doc.3: quanto tempo è? ahn?  
inf.: ahn?  
doc.1: ventotto minuti  
doc.3: ventotto minuti  
inf.: ah èh quanto ( )
- 490 doc.3: ( ) è più di mezz'ora  
inf.: ah  
doc.3: giusto?  
inf.: finito? è finita l'intervista  
doc.2: [ ( )
- 495 doc.3: soltanto se tu:: vuoi dire ancora (qualche cosa)  
inf.: [ no: no no  
doc.1: puoi fare una domanda ( ) intervista  
((ridono))  
inf.: NO: non:
- 500 quando io ho detto voi siete molto importanti è realmente  
vero per-ché se voi vi darette all'insegnamento vedrete che  
sarà così anche per voi (+) io  
doc.3: [ lei insegna  
inf.: e tu già insegni quindi sai com'è no? insomma tutte le
- 505 volte che che ho degli alunni (magari io non dico di essere  
più vecchi di me perché non mi capita mi mi è capitato solo  
una volta) ma io li considero come parte della mia famiglia  
come dei miei figli ecco (+ +) è molto importante questo  
non è non non in Italia non credo che sarebbe così qualcuno  
una:
- 510 insomma tanti anni sempre un buon rapporto così con gli  
aLUnni e la gente no?  
doc.1: uhn uhn  
inf.: che in fondo io di:co che (+)

- 515 non ho avuto amici brasiliani a parte che alcuni li ho avuti  
ma capisco che anche i brasiliani hanno un certo ritegno  
verso gli stranieri no? ce l'hanno?  
doc.2: non so perché quello che si sente sempre è il:: contrario  
inf.: [ èh invece  
doc.2: [ ( )  
520 inf.: noi noi pensiamo che i brasiliani sono un po' chiusi  
doc.2: [ ( )  
inf.: cioè sono apparentemente chiu:si ( ) aperti  
ma poi (+) eh c'è una frase brasiliana ((**parla ridendo**))  
che molta gente interpreta alla lettera e alle volte  
525 si vedono i grandi problemi (+) per esempio accade che  
conosciamo qualcuno e questo qualcuno ci dice "apare:ça  
ehn apare:ça" allora quel fesso che si sente dire "apareça" si  
sente quasi autorizzata a telefona:re a dire vengo domani  
a farle visita ((**ride**)) invece "apareça" è solo una forma di (+)  
530 cortesia no?  
doc.1: sì  
inf.: non ha nessuna (+ +) nessuna (+ +) nessuna (+ +) nessun  
significato (+) venga domani dopodomani mi telefoni che  
ci vediamo non è così (+) no io trovo realmente questo  
535 lo devo trovare non so non ho deciso  
perché eh? non ho deciso  
doc.2: e visto che lei ha avuto l'opportunità  
di stare anche in Francia  
inf.: sì  
540 doc.2: se dove/ se dovrei fare un paragone  
inf.: ahn  
doc.2: sarebbe possibile fare tra il presente l'ospitalità dei  
france:si  
inf.: uhn (+) eh dunque mi/ cominciamo a dire che sono andata in  
545 Francia che avevo poco più di vent'anni no? quindi la  
situazione era completamente differente (+) e sono andata  
in Francia con una certa paura (+) perCHÉ (+) la guerra  
era finita da poco non so se sapete che l'Italia è  
entrata in guerra contro la FRANcia no? quindi questo i  
550 francesi GIUstamente non ce l'hanno mai (+) perdonato (+)  
e pensavo che ci sarebbe stato un pochino (+ +) "um pé  
atrás" se dice in portoghese no?  
((**ridono**))

- inf.: “um pé atrás” nei miei riguardi  
555 mentre invece no: sono andata anche perché sono stata a Marsiglia che è una città mol:to aper::ta molto bella:: piena di vita somiglia in molte cose a (+) a una città italiana (+ +) e si potrebbe (+) insomma ( ) ravvicinarla a Napoli così come (+ +) cordialità: apertu:ra  
560 a me è piaciuta moltissimo la Francia devo dire la verità: che insomma anche quelli sono stati due anni meravigliosi della mia vita (+) sì ho conosciuto gente molto simPAtica sono stata accolta MOLto be:ne (+ +) proprio l'altro giorno parlavo con un professore di  
565 italiano che anche lui è stato in Francia diceva che ha odiato/ stato a Marsiglia ha odiato la Francia e Marsiglia e:: i francesi io invece no ((ride)) è il contrario  
doc.2: [ è:: curioso no:::  
570 è curioso perché è la prima volta che ho ho sentito questa ( )  
inf.: [ sì sono stata molto bene in Francia  
doc.2:e:: con relazione ai francesi:: quello che si sente sempre che sono:: piuttosto sono maleducaTi:  
inf.: sì  
575 doc.2: sono freDDIssimi ( )  
inf.: adesso sono migliorati molto eh?  
((ridono))  
inf.: sì sì ultimamente  
580 l'ultima volta sono già cinque o sei anni che sono stata in Francia ho portato anche mia figlia (+ +) ((tosse)) li ho trovati più gentili (+) è vero (+) soprattutto a a ma/:: Parigi adesso a Marsiglia sono molto (+) meridionali e i francesi si somigliano ai nostri insomma IO sono stata molto bene dico la verità perché sono due anni  
585 meravigliosi (che ho passato) in Francia anche perché poi mettevano alla nostra disposizione tu:tto per fare un po' di turis:mo (+) eh (+) non so per esempio io ero a Marsiglia facevano delle mostre di Van Gogh su tutti i  
590 posti della (+) Provenza con i quadri portati là ((rumore)) e andavano in aereo ci davano un aereo militare per andare stavo molto bene veramente  
doc.2:e anche magari la situazione che lei ha vissuto lì era diversa

- inf.: [ oh::: sì in tutti i sensi  
595 prima di tutto io ero (+ +) apertissima a qualsiasi  
cosa perché avevo vent'anni (+) e poi  
a quell'epoca lì:: mi interessavano molte altre  
co:se insomma cose pratiche per il popolo m'interessavo  
per la Francia conoscevo degli autori queste cose qua no?  
600 è stato molto bello ma io tutte le volte che sono stata  
all'estero sono stata molto bene (+) sempre perfino in  
Giappone ((ridono))  
doc.2: che bello è sempre bello viaggiare è stata come si sta a  
casa diciamo ( )
- 605 inf.: [ sì (+) ma direi non magari proprio come si sta a  
casa ma neanche voglio  
doc.2: [ èh:: ( )  
inf.: stare a casa voglio stare IN quel posto